

Zmluvné strany:

Poskytovateľ:

LITA, autorská spoločnosť

sídlo:

Mozartova 9, 811 02 Bratislava

IČO:

00420166

DIČ:

2020848027

IBAN:

BIC:

v mene ktorej koná:

Mgr. Magdaléna Debnárová, riaditeľka

(ďalej len ako „**LITA**“),

vykonávajúca autorské práva k dielam autorov:

Arne Lygre a Jon Fosse

(ďalej len „**Autori**“)

a

Nadobúdateľ:

Divadelný ústav

sídlo:

Jakubovo námestie 12, 813 57 Bratislava

IČO:

00164691

DIČ:

2020829921

IBAN:

BIC:

v mene ktorej koná:

Mgr. art. Vladislava Fekete, ArtD., riaditeľka

(ďalej len ako „**Nadobúdateľ**“)

uzatvárajú túto

Licenčnú zmluvu

podľa ust. § 65 a nasl. zákona č. 185/2015 Z.z. Autorský zákon (ďalej len „**Autorský zákon**“)
(ďalej len „**Zmluva**“)

na použitie Diel:

“**Eg er vinden**”, autora: Jon Fosse

“**Jeg forsvinner**” autora: Arne Lygre

(ďalej len „**Diela**“), a to za podmienok ďalej uvedených v tejto Zmluve.

Článok I

Predmet zmluvy

Predmetom tejto Zmluvy je udelenie licencie Nadobúdateľovi na použitie Diel spôsobom a za podmienok ďalej uvedených v tejto Zmluve a úprava s tým súvisiacich autorskoprávných vzťahov.

Článok II

Udelenie licencie

1. LITA udeľuje Nadobúdateľovi nevýhradnú licenciu v nasledovnom rozsahu:

spôsob použitia:	(i) preklad Diel do slovenského jazyka, (ii) vyhotovenie knižných rozmnoženín Diel a ich rozširovanie prevodom vlastníckeho práva, (iii) zaradenie Diel do publikácie „Scandinavian Drama“,
večný rozsah:	500 ks
časový rozsah:	5 rokov odo dňa vydania Diel
územný rozsah:	Slovenská republika
jazyk vydania:	slovenský

2. Vydanie Diel sa musí uskutočniť najneskôr do **31.12.2016**.

Článok III

Licenčná odmena a platobné podmienky

1. Nadobúdateľ sa zaväzuje uhradiť sumu autorskej odmeny vo výške **400,- EUR netto (slovom: štyristo eur)**. Z toho suma **200,- EUR netto (slovom: dvesto eur)** predstavuje nevratnú zúčtovateľnú **zálohu** na licenčnú odmenu. Nadobúdateľ sa ďalej zaväzuje uhrádzať tantiémy v nasledovnej výške:

- **8 % netto z hrubej tržby za predané knižné rozmnoženiny.**

- Nadobúdateľ sa zaväzuje zasielať ročné vyúčtovania predaných knižných rozmnoženín, vždy najneskôr do 14. januára nasledujúceho po roku, ktorého sa predmetné vyúčtovanie týka. Ročné vyúčtovanie bude obsahovať najmä: počet predaných knižných rozmnoženín, sumu autorskej odmeny podľa bodu 1. tohto Článku.
- Na základe vyúčtovania podľa bodu 2 tohto Článku, LITA vystaví Nadobúdateľovi faktúru, ktorá je splatná v deň uvedený vo faktúre, a to na účet LITA uvedený v záhlaví tejto Zmluvy.
- Nadobúdateľ sa ďalej zaväzuje uhradiť všetky sumy súvisiace s uzatvorením tejto Zmluvy, najmä účelne vynaložené náklady LITA, bankové poplatky a kurzové rozdiely, a to na základe faktúry vystavenej zo strany LITA. Všetky uvedené sumy tvoria základ bez DPH.
- Uhradením sa rozumie pripísanie súm na bankový účet LITA, uvedený vo faktúre vystavenej zo strany LITA.
- Tantiémy podľa odseku 1 tohto článku sú splatné na účet LITA uvedený v záhlaví tejto Zmluvy, najneskôr do 14 dní odo dňa vystavenia faktúry zo strany LITA.

7. V prípade oneskorenej úhrady licenčnej odmeny je LITA oprávnená účtovať si úroky z omeškania za každý deň omeškania, a to podľa predpisov občianskeho práva.

Článok V

Ďalšie ustanovenia

1. Nadobúdateľ sa zaväzuje, že pri používaní Diel nebude postupovať takým spôsobom, ktorý by mohol mať za následok narušenie cti a dobrej povesti Autorov.
2. Nadobúdateľ sa zaväzuje použiť Diela spôsobom neznižujúcim jeho hodnotu, v súlade s poctivými zvyklosťami, pravidlami slušnosti a v rozsahu odôvodnenom sledovaným účelom.
3. Nadobúdateľ sa zaväzuje uskutočniť preklad Diel bez skracovania Diel a akýchkoľvek iných zmien Diel.
4. Nadobúdateľ sa zaväzuje uviesť na každej rozmnoženine Diela:
 - (i) názov diela v pôvodnom jazyku,
 - (ii) copyrightovú doložku v tvare:
© 2011, H. Aschehoug & Co. (W. Nygaard) AS
5. Nadobúdateľ berie na vedomie, že použiť Dielo na akékoľvek iné, touto Zmluvou neupravené použitie je potrebné získať predchádzajúci súhlas nositeľov práv alebo LITA.
6. Nadobúdateľ nie je oprávnený na poskytovanie sublicencie.
7. Nadobúdateľ nie je oprávnený previesť práva z tejto Zmluvy na tretiu osobu.
8. Nadobúdateľ sa zaväzuje uzatvoriť s LITA Dodatok č. 1 k tejto Zmluve, ktorého obsahom bude najmä: záväzok zaslania autorských výtlačkov a ich počet, presné znenie všetkých copyrightových doložiek. Nadobúdateľ sa tak zaväzuje urobiť najneskôr do 14 dní odo dňa zaslania návrhu Dodatku č. 1 zo strany LITA.
9. Nadobúdateľ sa v prípade akéhokoľvek porušenia tejto Zmluvy zaväzuje zaplatiť LITA zmluvnú pokutu vo výške 200,- EUR netto (slovom: dvesto eur). Zmluvná pokuta sa zvyšuje na dvojnásobok v prípade, ak Nadobúdateľ poruší ustanovenia Článku V ods. 1, 2, 3 a/alebo 4.

Článok VI

Odstúpenie od zmluvy

1. LITA je oprávnená od Zmluvy odstúpiť v nasledujúcich prípadoch:
 - a) Nadobúdateľ porušuje rozsah licencie definovaný v Článku III tejto Zmluvy a toto porušenie neodstráni ani v dodatočnej lehote, ktorú mu LITA poskytla na základe svojej písomnej upomienky,
 - b) Nadobúdateľ použije Diela spôsobom znižujúcim ich hodnotu a takéto porušenie neodstráni ani v dodatočnej lehote, ktorú mu LITA poskytla na základe svojej písomnej upomienky.
2. Odstúpením od Zmluvy podľa odseku 1 tohto Článku sa táto Zmluva ruší ex nunc s účinnosťou odo dňa doručenia písomného prejavu vôle o odstúpení Nadobúdateľovi. Odstúpením od Zmluvy nie je dotknuté právo na náhradu škody spôsobenej porušením alebo nesplnením povinnosti, a nárok na odmenu v súvislosti s už uskutočneným použitím Diela.

Článok VII
Závěrečné ustanovenia

1. Táto Zmluva sa uzatvára v **dvoch (2)** vyhotoveniach, po jednom pre každú zmluvnú stranu. Na akékoľvek zmeny a doplnky tejto Zmluvy sa vyžaduje písomná forma.
2. Ak nie je v tejto Zmluve výslovne uvedené inak, vzťahy zmluvných strán sa riadia ustanoveniami Autorského zákona a Občianskeho zákonníka v znení neskorších predpisov.
3. Táto Zmluva nadobúda platnosť a účinnosť dňom jej podpisu oboma zmluvnými stranami.
4. Zmluvné strany podpisom tejto Zmluvy potvrdzujú, že si ju prečítali a jej obsahu porozumeli, že ju neuzatvorili v tiesni, ani za nápadne nevýhodných podmienok a na znak súhlasu ju podpisujú.

V Bratislave, dňa

V, dňa2016

LITA, autorská spoločnosť

Divadelný ústav

.....

Mgr. Magdaléna Debnárová
riaditeľka

.....

Mgr. art. Vladislava Fekete, ArtD.
riaditeľka